

Titel: Deux propositions dans une même phrase, [HWF] 007-0060

Citation: "Deux propositions dans une même phrase, [HWF] 007-0060", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: [https://tekster.kb.dk/text/lh-texts-kapsel\\_007-shoot-workidacc-2013\\_0058\\_007\\_HWF\\_0060.pdf](https://tekster.kb.dk/text/lh-texts-kapsel_007-shoot-workidacc-2013_0058_007_HWF_0060.pdf) (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

&— '

Serge Karcevski (Q-eneve) : Deux propositions dans une même phrase.

1° -

La phrase est une structure rythmique et mélodique, n'ayant rien à voir avec la grammaire et relevant du dialogue. La propo-

sition est par contre une certaine structure grammaticale, et notamment un syntagme dont le déterminant renferme les valeurs dites "predicatives" (la personne, le mode et le temps). 2° — La proposition est précisément une structure susceptible d'être facilement actualisée et de servir de phrase dans des situations très diverses. Cependant il arrive qu'une phrase renferme deux ou plusieurs propositions au lieu que chacune de celles-là se constitue en une phrase particulière. Or, l'on constate que il n'est pas possible de séparer les deux propositions accouplées sans en compromettre le sens

dans certains cas

ainsi p. ex. On govorit: "A ja rabotaju", "Il dit: "Et je vais travailler. 3° — Le rapport reliant les deux propositions est alors ou bien explicité au moyen des mots spéciaux ou bien il reste implicite

!» ft

et seule l'intonation retient alors les deux propositions dans les Aux structures de ce dernier type on

cadres d'une même phrase, pourrait réserver le nom de structures paratactiques. 4° — Il paraît que le russe n'a recours au parataxe que dans les cas suivants.

A., Lorsque le rapport pensé entre les deux propositions est celui de prémisses à conclusion: Kon\* be?it, zeml'a drozit

"Le cheval court, la terre tremble". — .B. Lorsque ce rapport résulte de l'analyse d'un fait psychique en "sujet" et "objet" (On govorit: "Ja rabotaju", "Il dit: "je vais travailler"; Vizu: sobaka belit "Je vois le chien court"; Lumaju: konec prisol

"Je pense: la fin est venue" ). —

C. Enfin, la seconde proposition peut être ajoutée après coup (une "surajoutation") (Ja prosnuls'a —

2

■gt . ^

2.

ne bylo i p'ati casov "Je me suis éveillé, - il n'était même pas cinq heures"; Stojit izba, — pletnem ogoro^ena "La cabane est là,— entourée d'une clôture". — L'explication s'opère soit au moyen de certains pronominaux (la "subordination"), soit sans leur secours (la "coordination").

Théoriquement parlant, une structure paratactique peut être expliquée, zeml'a drozit et a)

citée dans les deux sens.

Comp, Kon bezit, togda ("alors") zeml'a drozit; Jesli ("Si") kon' belit, to ("alors") zeml'a drozit et b) Kon' bezit, i ("et") zeml'a drozit

Kogda ("Quand") kon

etc. Les pronominaux dont il vient d'être question relèvent de deux séries qui pourraient être désignées par les lettres t\_ et k.

6° -

En voici quelques spécimens, Série t: tot "celui-là", takoj "un tel", togda "alors", tam "là-bas", tak "ainsi", les conjonctions pronominales to "alors", tak cto "ainsi que", tak kak "comme", etc. Série k: kto "qui", cto "quoi", kotory "lequel", kogda "quand", gde "où", kak "comment" et les conjonctions pronominales ?to "que" L'une des deux propositions accouplées contient nécessairement un pronominal de la série k, c'est celle-là qu'on appelle la "subordonnée"; l'autre contient un pronominal t, — C'est la proposition "principale". Souvent l'élément t est omis et n'apparaît que s'il y a une emphase (Ja znaju tol'ko(to), cto on ujexal "ce que je sais, c'est qu'il est parti"). L'ordre des propositions suit la formule tk, mais la variante stylistique kt est

souvent possible (Kakov pop, takov i prihod a cote de Pop takov, kakov prihod "tel maitre, tel valet" (litter, "tel prêtre, telle paroisse")). — Il existe de plus des structures ou l'element t est complètement absent: -k (Ja ziv i zdorov, cevo i vam zelaju "Je suis sain et sauf, ce que je vous souhaite également").

v

c em "que", etc

3

r

3.

7° -

Ce qu'on appelle les "conjonctions de coordination" ne sont en russe que des exclamations intériorisées: i, a, da? no (mots signifiant "et" et "mais"). Systeme des exclamations en russe s

8° -

(j)ix

T IL

Exclama- tions a phoneme

in ni

(be)

ej ex ehe

e

ne

a/ a?

aha

net

ba

an

na

a 3 ax

ox oho

da

o 2

zero

YO

o

no

■

fu

u

nu

ux

i

9° -

Conjonctions externes (introduisant des répliques) "Je vais me promener". — C. Å ja ostanus - D. No k nam budut gosti "Mais nous aurons des invites".. — ja nenadolgo "Mais je ne(m'absente) pas pour longtemps. — stupaj (idi) "Eh bien, va-t'en".

B. I ja s "Et moi je vais rester"«

Ao Ja idu gul1 at

?

toboj "Et moi avec toi", —

A. Da

D. Nu,

Ici, les petits mots i, a, no, tude psychologique que la personne parlante va prendre vis-à-vis de son interlocuteur. Ils sont par conséquent chargés d'une certaine affectivité. 10° -

da et nu annoncent l'atti-

Conjonctions internes (introduisant une nouvelle proposition à l'intérieur de la même phrase). Otec xotel ujexat', a nas ostavit' doma, da vse kolebals'a "le pere voulait partir, et nous laisser à la maison, mais il hésitai

Otec vse kolebals'a, no mat' nastojala, i nas uvezli "Le pere hésitait constamment nous à emmenés".

constamment".

mais la mere a insisté, et on

Ici, les petits mots i, a, no et da ne servent plus à opposer des personnes en chair et en os mais seulement des idées. ils sont plus ou moins intellectualisés eux-mêmes.

Pour cette raison

\*